

The Service of Matins

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς καὶ τῆς Ἁγίας
Μαρκέλλης τῆς Χιοπολίτιδος

Memory of Saint Mary Magdalene and of St. Markella of Chios

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: July 22, 2023)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narthex Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology
50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I ROYAL OFFICE

1. The Enarxis	1
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. The Trisagion Prayers	2
D. The Royal Hymns	4
1. Troparion of the Cross	4
2. Kontakion of the Cross	4
3. Theotokion	5
E. Ektene	5

II MONASTIC NOCTURNES

2. Enarxis of the Orthros	8
A. Glory to the Trinity	8
B. Introductory Verses	9
C. Hexapsalmos	9
1. Psalm 3	9
2. Psalm 37 (38)	10
3. Psalm 62 (63)	13
4. Psalm 87 (88)	15
5. Psalm 102 (103)	17
6. Psalm 142 (143)	20
D. Great Synapte (Litany of Peace)	23

III MORNING VIGIL

3. God is the Lord	30
---------------------------	-----------

A. Apolytikion	32
B. Theotokion	35
C. The Little Litany – For Yours is the dominion...	37
4. The Kathismata	38
A. Kathisma I	38
B. Theotokion	41
C. Kathisma II	43
D. Theotokion	46
E. Kathisma III	49
F. Theotokion	51
G. The Little Litany – For blessed is Your name...	53
5. First Antiphon	54
6. The Holy Gospel	57
 IV MORNING PRAISE	
7. Psalm 50 (51)	63
8. Oikoi	68
A. Kontakion	68
B. Oikos	69
9. Oikoi	70
A. Kontakion	70
B. Oikos	70
C. Synaxarion	71
10. Magnificat and 9th Ode	80
A. The Little Litany – For all the powers...	88
11. Exaposteilaria	89

12. Lauds — The Psalms of Praise	93
A. The Ainoi	93
B. Lauds Stichologia	95
13. The Great Doxology	107
A. Apolytikion	114

Part I

ROYAL OFFICE

1. THE ENARXIS

A. Blessed is our God

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

B. Heavenly King

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O God, glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



C. The Trisagion Prayers

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω
τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ
μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our
trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation,
(*intoned*) but deliver us from the evil one.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)

**D. The Royal Hymns***1. Troparion of the Cross*

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

2. Kontakion of the Cross

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

3. Theotokion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

E. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

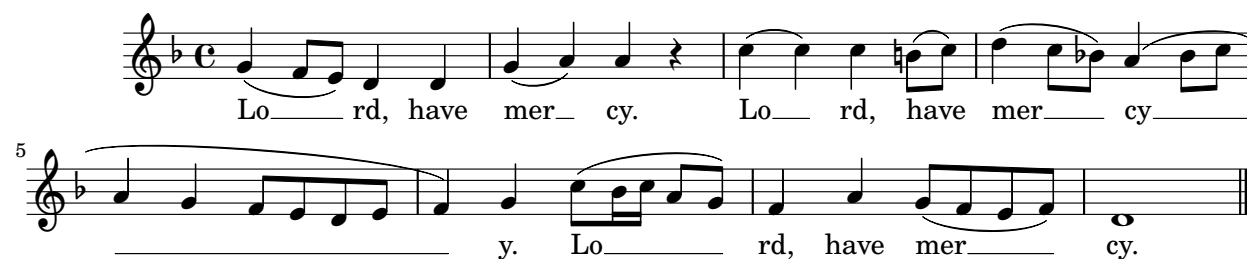
Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



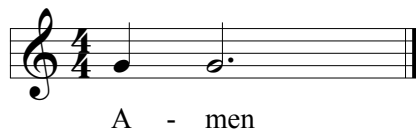
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



Part II

MONASTIC NOCTURNES

2. ENARXIS OF THE ORTHROS

A. Glory to the Trinity

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

(intoned) In the name of the Lord, Father, bless.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

B. Introductory Verses**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

C. Hexapsalmos*1. Psalm 3*

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθημένων μοι.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύῃς με.

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου.

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου.

For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότη-
τας, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὥσπερ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσπερ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὥσπερ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστι διὰ παντός.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

3. Psalm 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.

O God, my God, to You I rise early at dawn.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages
of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε.
For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν
νεκροῖς ἐλεύθερος,
I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help,
free among the dead.

ὡσεὶ τραυματαῖα καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου
ἀπώσθησαν.
I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more,
and who are cut off from Your hand.

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.
They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,

You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.

I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλησμένη;

No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με,

Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνεῖ.

The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολὰ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὥκτιρῃσε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

The Lord in heaven has prepared His throne, and His kingdom rules over all.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυρί, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,
For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.
He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.
I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.
Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.

Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδασόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου

In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant.

(2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the
ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*intoned*) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

D. Great Synapte (Litany of Peace)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

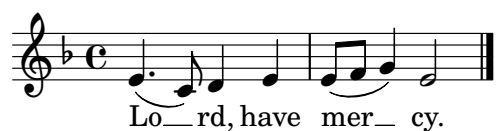
ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



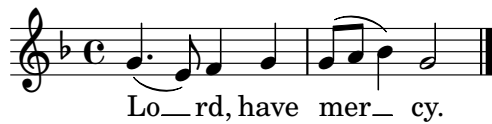
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



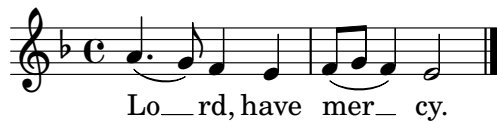
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

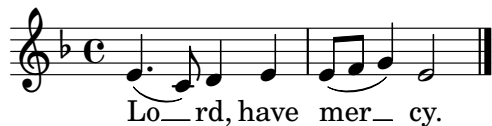
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



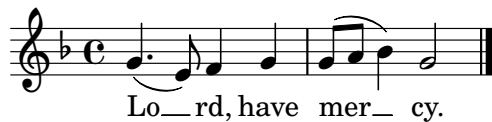
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἵπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

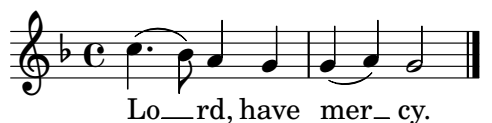
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἵπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Σοί, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



Part III

MORNING VIGIL

3. GOD IS THE LORD

—

MATINS

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Ἦχος α'.

—

Matins. Mode 1. $Pa=D$.

Verse: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord
I defended myself against them.

Verse: This came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

A. Apolytikion

Τοῦ Μηναίου - - -

—

From Menaion - - -

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

—

—

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

—

Apolytikion. Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic D

8 You fol-lowed Christ the Lord, who was born of the Vir - gin for

8 us, and kept His laws, and you lived by His stat - utes; and

8 thus as we cel - e-brate your all - ho - ly me - mo - ri - al, Mar-y

8 Mag-da-lene, to - day with faith we ex - tol you, O most bless - ed

8 Saint, and with di - vine love and long - ing we hon - or your

8 mem - o - ry.

Apolytikion. Mode 1. Pa=D. As a citizen of the desert.

Diatonic

D

8 Sub - mit-ting to the laws of the Lord's di - vine teach - ings, you

8 strove to keep them blame-less-ly, O Mar - tyr Mark - el - la. And

8 fear - ing the vio-lence of your fa - ther, you fled from him and

8 dwelt in the moun-tains. Pur-su-ing you he found you and slew

8 you, O un-de - filed bride of Christ. Glo - ry to Him who

8 strength - ened you. Glo - ry to Him who crowned you.

G **D**

8 Glo - ry to Him who works heal - ings for all thru you.

B. Theotokion

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ἦχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

[Glory.] Both now. **Theotokion.****Mode 1. Pa=D.**

Diatonic **D**

8 When Ga-bri-el had said to you, "Re-joice!" bless-ed Vir-

8 gin, and you had voiced your as-sent, the Lord of all be-came in-car-

8 nate in you, who be-came the ho-ly Ark, as right-eous King

8 Da-vid said of old. You car-ried your Cre-a-tor, and

8 thus your womb was wid-er than the heav-ens. Glo-ry to Him who

8 dwelt in-side of you! Glo-ry to Him who came forth from You!

8 Glo-ry to Him who thru your child-birth has set us free!

Final ending: **D C D**

free!

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

C. The Little Litany – For Yours is the dominion...**DEACON**

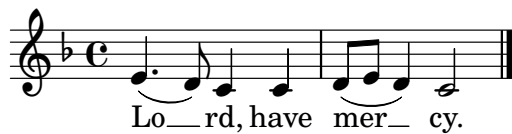
Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

—

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



—

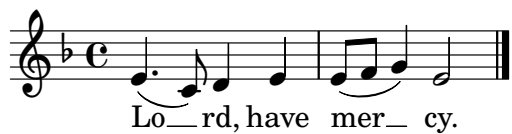
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

—

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



—

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

—

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



—
 Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
 Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—
 For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the
 Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR



ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κάθισμα Α΄.

4. THE KATHISMATA

A. Kathisma I

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Menaion Supplement - - -

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

—
Τὸν τάφον σου Σωτήρ.
—

Kathisma 1. Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Soft Chromatic

^G

⁸ You drowned the vi-cious fiend in the drops of dis - tin-guished

⁸ and all - pure blood that spilled from your small butch-ered bod-y, O

⁸ wise and vic - to - ri - ous, Saint Mark - el - la the mar - tyr's peer.

⁸ Hence have you re - ceived from God a bright crown of glo-ry.

⁸ There - fore in - ter - cede with the Cre - a - tor, O Mar-tyr, en-

⁸ treat-ing on our be - half.

B. Theotokion

Δόξα καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Glory. Both Now. Same Melody.

Soft Chromatic

8 ^G
 Un - wed - ded Maid and pure The - o - to - kos and Vir - gin, you

8
 are the lone de - fense of the faith - ful and shel - ter. Do there - fore de -

8
 liv - er us who have set our hopes on you from all jeop - ard -

8
 y, and trib - u - la - tions and dread - ful cir - cum - stanc -

8
 es. And by your di - vine in - ter - ces - sions, save our

8
 souls, we pray.

C. Kathisma II

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

—

Menaion Supplement - - -

Kathisma 2. Mode Pl. 4. Ni=C *By conceiving the wisdom.*

Diatonic

When I pon - der Mark - el - la's bat - tles and bouts, then my

mind stops in ut - ter a - ston-ish-ment at how be-ing

fe-male, yet by the grace of the Lord Christ the Cre - a - tor of

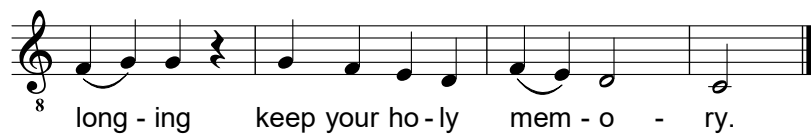
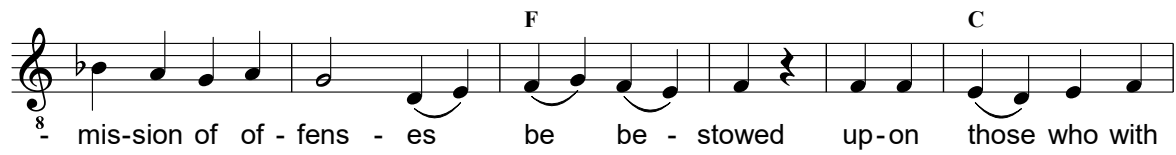
na - ture, she pre-vailed and brave-ly be-haved like a man and de-

- feat-ed Sa-tan's wan - ton au - dac-i - ty. There - fore let us all ex-

- tol her tri - umph to - geth - er and faith - ful - ly

shout to her: Maid-en Mar - tyr vic - to - ri-ous who are laud - ed in

all the world, in - ter-cede with Christ our God that re-



D. Theotokion

Δόξα καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Glory. Both now. Theotokion.

Glory. Both Now. Same Melody.

Diatonic

8  O all - ho - ly and vir - gin Moth - er of God, heal the

8  dif - fi - cult pas - sions that plague my soul, I fer - vent - ly

8  pray to you, and to me grant for - give - ness of the of - fens - es I

8  mind - less - ly com - mit - ted and thus de - filed both my soul and my

8  bod - y, mis - 'ra - ble that I am. Woe is me the wretch!

8  What shall I do in that hour pre - cise - ly when

8  an - gels will come in or - der to part my soul, from my

8  mis - 'ra - ble bod - y? Then, O Sov - 'reign La - dy, be for me



E. Kathisma III

—

—

—

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Kathisma 3. Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Soft Chromatic

⁸ ^G
 Let us keep the au - gust mem-o - ry of Mark - el - la, for

⁸
 she blunt - ed the fiend's cut - ting or - gans of tor - ture. And

⁸
 she has re - ceived from God a crown for her mar - tyr - dom.

⁸
 Hence she stands be - fore Him with the an - gels in glo - ry

⁸
 un - re - mit - ting - ly en - treat - ing for the sal - va - tion of

⁸
 those who with long - ing hon - or her.

F. Theotokion

Δόξα καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Glory. Both now. Theotokion. Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Glory. Both Now. Same Melody.

Soft Chromatic



O Pure one, shine your light on my soul which is dark-ened,
and al - so put an end to my hard - ness, O good one. And
teach me to do the will of your Son, so that I might find
ab - so - lu - tion for my man-y sins, all - pure Maid-en,
and that I be spared from the un - quench - a - ble fire by
your in - ter - ces - so - ry prayers.

G. The Little Litany – For blessed is Your name...**DEACON**

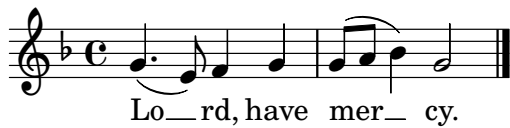
Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

—

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



—

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

—

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



—

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

—

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



—
Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—
For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

—
CHOIR



5. FIRST ANTIPHON

XOPOS

—
CHOIR

Ἀντίφωνον Α΄.

—
First Antiphon.

Ἦχος δ΄.

First Antiphon of Mode 4.

Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic

E

8 From my youth, man-y pas-sions war a - gainst me. O my

8 Sav-ior, I im - plore You, up - hold me and save me.

8 You who hate Zi - on, be shamed by the Lord;

8 for you will be with - ered like grass in the fire.

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

8 By the Ho - ly Spir - it ev-ery soul is an - i - mat - ed,

8 and when pu - ri - fied, it is mys-tic' - ly up - lift - ed and bright-ened

8 by the tri - une God - head.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2023 GOA and Fr. Seraphim Dedes

D E

⁸ Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-

E

⁸ men. From the Ho - ly Spir - it the streams of grace well forth; they

D E

⁸ wa - ter all cre - a - tion, so that life be en - gen - dered.

Προκείμενον. Ψαλμός 63.

Prokeimenon. Psalm 63.

Εισάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ. (δίς)

Hear my voice, O God, in my supplication. (2)

Στίχ. Ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.

Verse: Deliver my soul from fear of the enemy.

Εισάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ.

Hear my voice, O God, in my supplication. [SAAS]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

Stand for the Gospel reading.

6. THE HOLY GOSPEL

DEACON

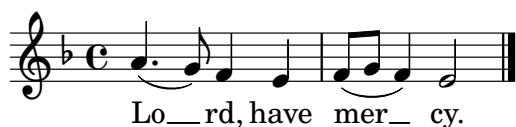
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

—

Let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



—

—

DEACON

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

—
CHOIR

—
Amen.

Ἦχος β'.
—

Matins Gospel Hymns. Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic

G

8 A - men. Let ev - ery-thing that breathes praise the

(2)

8 Lord. 8 Let ev - ery-thing that breathes praise the Lord.

8

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



DEACON Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

DEACON

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

(And with your spirit.)

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

ι' 16 - 22

10:16-22

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

The Lord said to his disciples, "Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves. Beware of men; for they will deliver you up to councils, and flog you in their synagogues, and you will be dragged before governors and kings for my sake, to bear testimony before them and the Gentiles. When they deliver you up, do not be anxious how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you in that hour; for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you. Brother will deliver up brother to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death; and you will be hated by all for my name's sake. But he who endures to the end will be saved." [RSV]

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.) —

Part IV

MORNING PRAISE

7. PSALM 50 (51)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίστησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and

secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

—

Menaion Supplement - - -

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Δόξα. Ὡχος β'.

—

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

—

After Matins Gospel.

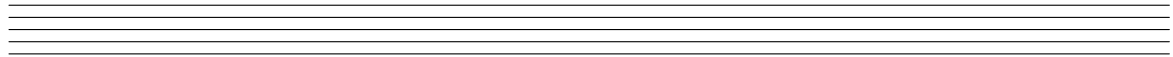
Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

8 Glo-ry to the Fath-er and the Son and the Ho-ly Spir - it.

8 At the in - ter - ces-sion of Your ho - ly Mar-tyr, O Lord of mer-cy,

8 blot out my ma - ny of - fens - es.



Soft Chromatic

G

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a-ges. A-

8 - men. At the in - ter - ces-sion of the The - o - to-kos, O Lord of mer-cy,

8 blot out my ma - ny of - fens - es.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

Ταῖς τῆς Ἀθληφόρου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

At the intercession of the holy Martyr, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]
Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]
Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

Παρθενικοῖς αἵμασιν, Ἀθληφόρε Μαρκέλλα φοινιχθεῖσα, τῷ οὐρανίῳ Νυμφίῳ πάγκαλλος Νύμφη ἀνεδείχθης, ὑπὲρ οὗ τὰς αἰχίας, παρὰ τοῦ σοῦ ἀνοσίου πατρός, ὑπήνεγκας πανθαύμαστε, καὶ τὴν ἐρίτιμόν σου κεφαλὴν, ὑπὲρ τηρήσεως ἀκριβοῦς τοῦ θείου νόμου σὺν τοῖς μαστοῖς ἀπετμήθης, ἐλέγχουσα αὐτοῦ τὸ τῆς ἀκολασίας ξενήκουστον τόλμημα· ὅθεν ὡς παρθένος, μετὰ τῶν φρονίμων συναγάλλη παρθένων, καὶ ὡς τοῦ νόμου φύλαξ ἀκριβής, μετὰ τῶν Μακκαβαίων καὶ τοῦ θείου Προδρόμου συνδοξάζῃ, μεθ' ὧν πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Victorious Martyr Markella, reddened by your virgin blood, you appeared as an all-beautiful bride for your heavenly Bridegroom, for whom you endured maltreatment from your unholy father, O maiden most wonderful. And for the sake of the precise keeping of the divine law, you suffered the amputation of your very precious head and breasts. And thus you censured the monstrous deed of licentiousness that he ventured to perpetrate. Hence as a virgin you exult together with the wise virgins, and as a meticulous keeper of the law, you are glorified together with the Maccabees and the holy Forerunner. Together with them, intercede on behalf of our souls. [SD]

DEACON

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων

Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Παρθενομάρτυρος Μαρκέλλης τῆς Χιοπολίτιδος, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; the holy and glorious Virgin Martyr Markella of Chios, whose memory we celebrate, and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Lord, have mercy. (12)

DEACON

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

8. ΟΙΚΟΙ**A. Kontakion**

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ ὑπερούσιος Θεὸς ἐν τῷ κόσμῳ, μετὰ σαρκὸς ἐπιφοιτῶν Μυροφόρε, σὲ ἀληθῆ Μαθήτριαν προσήκατο, ὅλην σου τὴν ἔφεσιν, πρὸς αὐτὸν κεκτημένην· ὅθεν καὶ ἰάματα, ἀπετέλεσας πλείστα, καὶ μεταστᾶσα νῦν ἐν οὐρανοῖς, ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρεσβεύεις ἐκάστοτε.

When God, Who is transcendent in Essence, / came with flesh into the world, Myrrhbearer, / He received you as a true disciple for you turned all your love toward Him; / henceforth you would yourself work many healings. // Now that you have passed into heaven, never cease to intercede for the world! [OCA]

B. Oikos

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ Χριστός, ἀνύστακτον ἰδὼν σου, τῆς πίστεως τὸ ὄμμα, ἀγάπης τε τὸ φίλτρον τὸ ἀναπόσπαστον Σεμνή, πρώτη ἐμφανίζει ἑαυτὸν σοι, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνημείου, ὥχιστα ἐλθούσῃ μετὰ μύρων, καὶ προσιούσῃ σὺν δάκρυσιν τῷ ἀπροσπελάστῳ, καὶ αὐτὸς σοι ἀμειβόμενος, τὴν τοῦ Πνεύματος θεῖαν ἐνέργειαν δωρεῖται, καὶ τῆς πρὸς τὸν ἀναρχὸν Πατέρα ἀνόδου ἐμφανίζει σοι βουλήν· καὶ πέμπει δὲ σε, θεῖα εὐαγγέλια τοῖς κατεπτηχόσι Μύσταις τῆς αὐτοῦ ἐγέρσεως ἀπαγγεῖλαι. Διὸ μεγίστην πρὸς αὐτὸν ἔχουσα παρῥησίαν, ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρεσβεύεις ἐκάστοτε.

Christ, the light of the world, saw that the eye of your faith was vigilant, and that your loving affection was unbroken, O venerable Magdalene. So when He rose from the sepulcher, He appeared first to you, who had come with fragrant spices and approached the unapproachable with tears. And He rewarded you the Holy Spirit's divine energy; and He revealed to you His intent to ascend to His unoriginate Father. Then He sent you to proclaim the divine good news of His resurrection to His fearful Disciples. We now entreat you, since you have the greatest confidence before Him, each and every day intercede for the world. [GOASD]

9. ΟΙΚΟΙ

A. Kontakion

Κοντάκιον. Τῆς Μάρτυρος.

—

Kontakion. For the Martyr.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

—

Menaion Supplement - - -

Ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.

—

—

Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἡ λαμπρὰ σοῦ ἁθλησις, ὧ καλλιμάρτυς Μαρκέλλα, τῶν πιστῶν ἐφαίδρυνε τὰς διανοίας ἐνθέως, θάνατον τοῦ ζῆν ἀνόμως προκρίνει πάντας, πείθουσα καὶ γὰρ ἐτμήθης ξίφει τὴν κάραν, σὺν μαστοῖς ὑπὸ πατρώας, χειρὸς ὧ δράμα ὑπὲρ τοῦ νόμου Χριστοῦ.

—

Your most splendid martyrdom, * excellent martyr Markella, * has divinely cheered the minds * of the believers with bright joy, * and persuades all to prefer to die over living * lawlessly. For your own head and your breasts were severed * at the hand of your own father—Oh what a drama! — * to keep the law of Christ. [SD]

B. Oikos

Ὁ Οἶκος.

—

Oikos.

Δεῦτε οἱ φιλήχοι, ἀκούσατε καινοὺς καὶ δυσαντήτους ἄθλους τε καὶ οὖς περ ἡ τοῦ Χριστοῦ ἄμωμος νύμφη Μαρκέλλα, παρὰ τοῦ ἀνοσίου αὐτῆς πατρός, ἐν τῇ Χίῳ ἐν κώμῃ Βολισσῶ ἡγώνισται, ἔνθα μέχρι τοῦ νῦν ἐρυθρὸς ὁ τῆς θαλάσσης ἀφρὸς ἐν ταῖς ἀχταῖς ὁρᾶται, εἰς δῆλωσιν τοῦ ἐκχυθέντος παρθενικοῦ αὐτῆς αἵματος· θέλοντος γὰρ τοῦ ἐναγοῦς καὶ ἀνοσίου πατρὸς παρανόμως συμμίγνυσθαι αὐτῇ οὐκ ἠνείχετο ἡ αἰοίδιμος, ὅθεν φεύγουσα καὶ ὑπ' αὐτοῦ

διωκομένη, ἔλαβε θάνατον ὑπὲρ σωφροσύνης, χερσὶ πατρικαῖς ἀποτμηθεῖσα σὺν τοῖς μαστοῖς, καὶ τὴν ἐρίτιμον αὐτῆς κεφαλὴν, διὸ στέφει οὐρανίῳ ἐστέφθη, ὡς ἀθλήσασα ὑπὲρ τοῦ νόμου Χριστοῦ.

Come, all you who are fond of hearing stories, and listen to the novel and dreadful contests and struggles which the blameless bride of Christ Markella fought to win against her unholy father, on the Island of Chios, in the village of Volissos, where the foam of the sea still appears red on the shores, indicating her spilt virgin blood. For the celebrated maiden did not submit when her cursed and unholy father illicitly wished to have sexual intercourse with her. Rather she ran away, and was pursued by him, and died for the sake of chastity. For at her father's hands, her precious head and breasts were cut off. Therefore she was crowned with a heavenly crown as having contended for the law of Christ. [SD]

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Stand for the reading of the Synaxarion.

C. Synaxarion

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ ΚΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς Ἀγίας Μυροφόρου καὶ Ἰσαποστόλου Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς.

On July 22, we commemorate Saint Mary Magdalene, the Myrrh-bearer and Equal to the Apostles.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἀγίας Ὁσιομάρτυρος Μαρκέλλης.

On this day we also commemorate Saint Markella, the devout Martyr.

—
By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

Katavasias Odes 1-8

—
Katavasias Odes 1-8

ΧΟΡΟΣ

—
CHOIR

Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου

—
Katavasias of Theotokos

—

Katavasia. Ode i. Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic E D E

8 I o - pen my mouth and pray the Spir - it fill it, like Da - vid

8 said, to pour out a good word to the Queen and Moth - er of God.

8 I will cel - e - brate her feast with joy and glad - ness and sing to her

8 mer - ri - ly, laud - ing her mir - a - cles.

Katavasia. Ode iii. Mode 4. Vu=E.

Diatonic

8 Es - tab - lish your ser-vants who ex - tol you, O Moth - er of

8 God, for they have formed a spir-i - tu - al choir for you, the liv-ing and a-

8 bun - dant fount; and gra-cious-ly in your di-vine glo-ry give

8 glo - ri-ous crowns to them.

Katavasia. Ode iv. Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic

8 When the Proph-et Ha - bak-kuk heard the di - vine

8 and in-com-pre - hen - si-ble coun-sel of Your In-car - na - tion from the

8 Vir - gin, O Most High, con - sid-er-ing he cried a-loud, "Glo-ry to Your

8 pow - er, O Lord my God."

Katavasia. Ode v. Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic

E D E D E

8 A - mazed was the u - ni - verse by your di - vine mag - nif - i - cence.

G

8 You who were per - pet - u - al - ly vir - gin car - ried the heav -

E

8 en - ly God of all in your womb and gave birth to the e - ter - nal

U

8 Son, who a - wards sal - va - tion to all who sing hymns of

E

8 praise to you.

Katavasia. Ode vi. Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic **D**

⁸ O god-ly - mind-ed be - liev - ers, come and cel - e-brate this

E **D**

⁸ sa - cred and ven-er - a-ble feast and thus ex - tol the The-o - to-kos, and

E

⁸ clap our hands, and glo-ri - fy our God who was tru-ly born of her.

Katavasia. Ode vii. Mode 4. $V_u=E$.

Diatonic

8 God-ly - mind - ed three did not a-dore cre - at - ed things in

8 the Cre - a - tor's stead; ra-ther, dis - dain - ing the threat of

8 fire, they tram-pled it, and joy-ful - ly they sang: "O su - preme - ly

8 praised and most ex - alt - ed Lord and God of the fa-thers, You are

8 bless - ed."

Katavasia. Ode viii. Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic D E

⁸ We praise and we bless and we wor - ship the Lord.

⁸ Guilt-less were those Ser-vants in the fur - nace. The Son of the The-o-

⁸ to-kos went and res-cued them. He who was pre - fig-ured then,

⁸ hav - ing been in - car - nate now, is gath-er - ing the whole wide

⁸ world in - to His Church to sing: "O all you works of the

⁸ Lord, to all ag-es sing prais-es to the Lord and ex - alt Him be-yond

⁸ mea - sure."

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

—

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Ὡδὴ θ'.

—

Ode ix.

10. MAGNIFICAT AND 9TH ODE

Μεγαλυνάριον. Ὡχος δ'.

—

The Magnificat. Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic

8 My soul magnifies the Lord, and my spir-it has re-joiced in God my

8 Sav-ior. Great-er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great-er be-yond com-pare than the Se-ra-phim, you with-out cor-

8 rup-tion gave birth to God the Word and are tru-ly The-o-

8 - to - kos. You do we mag-ni-fy.

Verse 2

8 For He has regarded the lowly state of His maidservant; for be - hold, hence-
 8 forth all gen-er - a - tions will call me bless - ed. Great - er in
 8 hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be - yond com-
 8 pare than the Se-ra-phim, you with-out cor - rup - tion gave birth to
 8 God the Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we
 8 mag - ni - fy.

Verse 3

8 For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His
E

8 name. And His mercy is on those who fear Him from gen-er - a - tion to
E

8 gen-er - a - tion. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim,
C D E

8 and in glo-ry great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phim,
C D E

8 you with-out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are

8 tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Verse 4

8 He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the im-

8 a - gi - na - tion of their hearts. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim,

8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim,

8 you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are

8 tru - ly The - o - to - kos. You do we mag - ni - fy.

Verse 5

8 He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

8 He has filled the hungry with good things, and the rich He sent a - way

8 emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor-

8 rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o-

8 to - kos. You do we mag - ni - fy.

Verse 6

8 He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

8 as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er.

E C D

8 Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-

E

8 yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor - rup - tion gave

8 birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos. You do we

8 mag-ni - fy.

Katavasia. Ode ix. Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic

8 All you born on earth, with fes - ti - val lamps in hand, in

8 spir - it leap for joy; and all you the heav - en - ly an - gel - ic

8 or - ders, join in and cel - e - brate; and hon - or - ing the sa - cred

8 won - ders of the Moth - er of God, sing the joy - ful sal - u - ta - tion,

8 "O re - joice, The - o - to - kos, all - blest, ev - er - vir - gin pure!"

8

DEACON

A. The Little Litany – For all the powers...

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



—
Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

—

CHOIR



11. EXAPOSTEILARIA

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Ἐξαποστειλάρια.

—

Exaposteilaria.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

—

Menaion Supplement - - -

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

—

—

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

—

Exaposteilarion. Mode 2. Di=G. O Women Hearken.

Soft Chromatic

8 ^G The is - land Chi - os thor - ough - ly de - lights in

8 the mar - tyr - ic bouts of the all - laud-ed Mark - el - la the

8 maid - en mar-tyr whom Christ crowns, to - geth - er with the trin - i -

8 ty of saints who shone forth for - mer - ly, the ho - ly

8 Mar - tyr Is - i - dore, My - ro - pi the vic - tor, and

8 ven-er - a - ble Mat - ro - na.

Another. Same Melody.

Soft Chromatic

⁸ The Spir - it gave you strength and might. And thus you

⁸ quick - ly ran a - way from your fa - ther's mad pas - sion, O

⁸ ser - vant of God Mark - el - la, in - to the wa - ters of the

⁸ sea, and were de - cap - i - tat - ed there. There - fore did you rise

⁸ quick - ly in - to the heav - en - ly cham - bers, on our be - half

⁸ im - por - tun - ing.

Exaposteilarion. Mode 2. Di=G. O Women, hearken.

Soft Chromatic G

8 O Mar - y, who are apt - ly named, as a Dis -

8 ci - ple of the Lord, join with the Myrrh - bear - ing wom - en and

8 al - so the Vir - gin Mar - y, the on - ly Moth - er of our

8 God, and nev - er cease to in - ter - cede with the Lord who was

8 cru - ci - fied for us who with long - ing hon - or your mem - o - ry,

8 O Myrrh - bear - er.

12. LAUDS — THE PSALMS OF PRAISE

A. The Ainoi

Οἱ Ἀῖνοι. Ὑψος β'.

—

Lauds.
Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Let ev - ery - thing that breathes praise

8 the Lord. Praise the Lord from the heav - ens,

8 praise Him in the high - est. It is fit - ting to

8 sing a hymn to You, O God.

G

8 Praise Him, all you His an - gels;

8 praise Him, all you His hosts. It is

8 fit - ting to sing a hymn to You, O

8 God.

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.
 Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

B. Lauds Stichologia

Δείξε Στιχολογίαν

—

Show Stichologia

—

Stichologia of the Lauds. Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic

1 ^G

 8 Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

2

 8 Praise Him, you heav-ens of heav-ens, and you wa - ters a-

8 -bove the heav - ens. Let them praise the Lord's name.

3

 8 For He spoke, and they were made; He com - mand - ed, and

8 they were cre - at - ed.

4

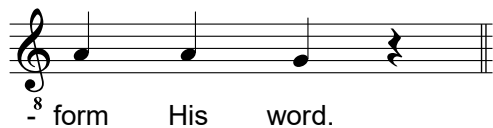
 8 He es - tab-lished them for - ev - er and un - to ag - es of

8 ag - es; He set forth His or - di-nance, and it shall not pass a-way.

5

 8 Praise the Lord from the earth, you drag - ons and all the deeps.

6



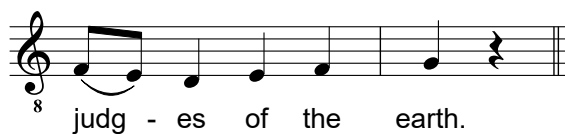
7



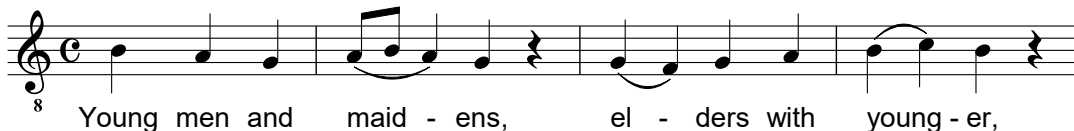
8

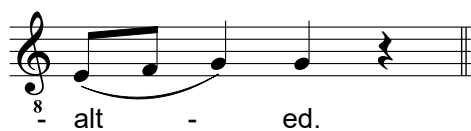
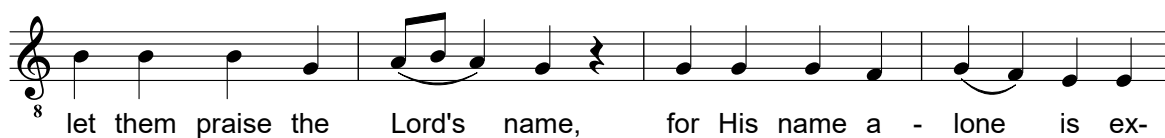
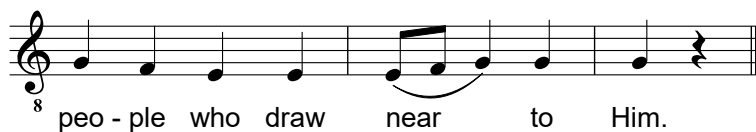
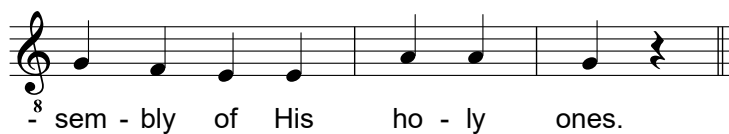


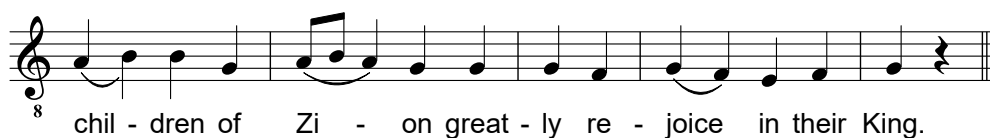
9



10



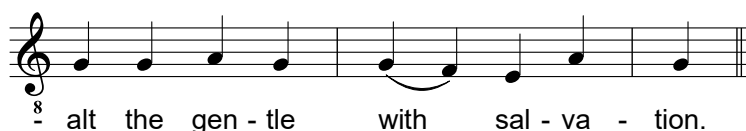
**11****12****13****14**



15



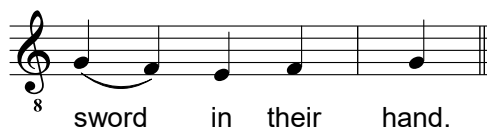
16



17



18



19

⁸ To deal ret-ri - bu-tion to the na - tions, re - prov - ing a-

⁸ -mong the peo - ples.

20

⁸ To shack - le their kings with chains and their no - bles with

⁸ fet - ters of i - ron.

21

⁸ To ful - fill a - mong them the writ - ten judg - ment: this

⁸ glo - ry have all His ho - ly ones.

22

⁸ Praise God in His saints; praise Him in the fir - ma - ment of His

⁸ pow - er.

Laud 1. Mode 2. Di=G. Joseph took You down.

Soft Chromatic

⁸ Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the a-

⁸ - bun-dance of His great-ness. With a sword your fa-ther and your

⁸ sire cut your throat, O dig-ni-fied maid-en, and hence you quick-ly

⁸ rose un-to the Me-trop-o-lis of the first born with joy. Now and

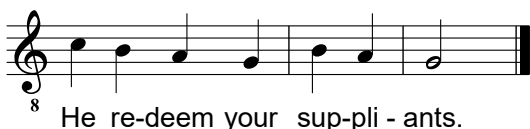
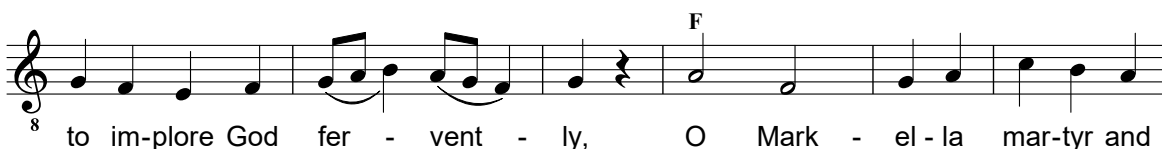
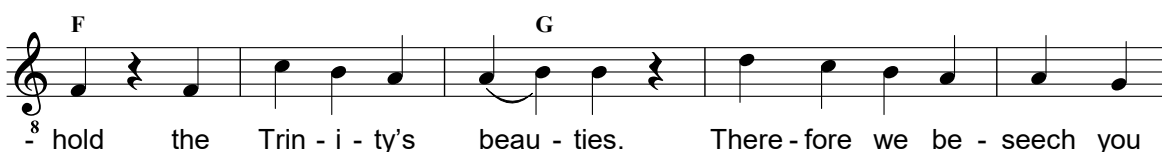
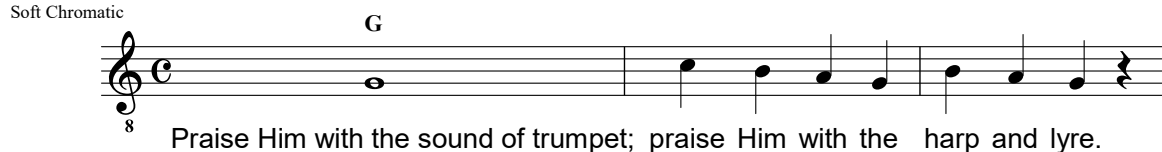
⁸ hence-forth do you be-hold the Trin-i-ty's beau-ties. There-fore we be-

⁸ - seech you to im-plore God fer-vent-ly, O Mark-el-la

⁸ mar-tyr and vir-gin, that from hor-ri-fy-ing e-ter-nal

⁸ con-dem-na-tion He re-deem your sup-pli-ants.

Soft Chromatic



Laud 2. Mode 2. Di=G. Joseph took You down.

Soft Chromatic

The musical score is written in treble clef with a common time signature (C). It consists of eight staves of music. The key signature is one flat (B-flat), indicated by a 'B' with a flat symbol above the staff. The tempo/mood is 'Soft Chromatic'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score begins with a G major chord (G) and ends with a G major chord (G). The lyrics are: 'Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. E - ven now the sea foam comes up red, Saint Mark-el - la wor - thy of hon - or, O what a mir - a - cle! For with-in the sea had your all - pre-cious blood been spilt. Those who faith - ful - ly with this foam are du - ly a - noint - ed are re-deemed from suf-fer - ings, and they ex - tol your grace un - de - filed bride of the Lord Christ Who by work-ing mir-a-cles thru you showed you forth to all as be-ing glo-ri - ous.'

8 Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.

8 E - ven now the sea foam comes up red, Saint Mark-el - la

8 wor - thy of hon - or, O what a mir - a - cle! For with-in the

8 sea had your all - pre-cious blood been spilt. Those who faith - ful - ly

8 with this foam are du - ly a - noint - ed are re-deemed from suf-fer-

8 - ings, and they ex - tol your grace un - de - filed bride of the

8 Lord Christ Who by work-ing mir-a-cles thru you showed you forth to

8 all as be-ing glo-ri - ous.

Laud 3. Mode 2. Di=G. Joseph took You down.

Soft Chromatic

8 Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals. Let

8 ev-'ry-thing that breathes praise the Lord. You were led un-to your

8 Mas-ter Christ, O Mark-el-la, as a sweet-smell-ing all-blame-less

8 sac-ri-fice. Hence, O cel-e-brat-ed maid, you cheered the

8 souls of the blest and the pow-ers of heav-en all. And thus we be-

8 liev-ers all pre-sent you as an in-ter-ces-sor un-to the Lord,

8 shout-ing: Res-cue us who ex-tol you, O Mar-tyr of Christ, from all

8 dan-gers and from eve-ry man-ner of ad-ver-si-ty.

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος β'. Τὴν τετράχορδον λύραν, τῆς φιλοχρίστου Χίου, τῶν φιλεόρτων τὸ σύστημα· Ἰσίδωρον τὸν Ἀθλητὴν, σὺν τῇ συνάθλῳ Μυρόπῃ, καὶ Ματρώνῃ ἱερωτάτῃ Ὁσία, μετὰ Μαρκέλλης τῆς Παρθενομάρτυρος· ἧς τὴν θείαν μνήμην ἐπιτελοῦμεν σήμερον· θείῳ γὰρ πόθῳ πυρποληθεῖσα, τῷ ἀνάρτῃ ἀντέστη, ὥσπερ ἀσώματος ἢ ἀοίδιμος, καὶ τὰς ἐκείνου μηχανάς, ὡς ἱστὸν ἀράχνης, πανσόφως διέλυσε· διὰ γὰρ Χριστὸν τὸν Νυμφίον, αὐτῆς, τῆς οἰκείας ζωῆς μὴ φεισαμένη, ἀνδριοφόνως σφαγὴν παρὰ πατρὸς ἀκολάστου ἐδέξατο· ὅθεν τῇ ἐαυτῆς πατρίδι προστάτις γενέσθαι, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀγίοις, τοῖς ἐν αὐτῇ διαπρέψαι κατηξίωται, μεθ' ὧν πρεσβεύει πρὸς Κύριον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Let us sing in honor of the four-stringed lyre of Christ-loving Chios, O congregation fond of feasts: Isidore the martyr-athlete, and his fellow martyr Myropi, and Matrona the most holy monastic, with Markella the virgin-martyr whose divine memory we observe today. On fire with divine longing, the celebrated maid resisted the rebel, as if she were bodiless, and most wisely she undid his machinations, as if they were spider webs. For manfully she accepted to be slaughtered by her licentious father, not sparing even her life, for Christ her Bridegroom. Therefore she was counted worthy to become a patroness of her homeland, together with the other saints who flourished there, with whom she intercedes with the Lord, on behalf of our souls. [SD]

Theotokion. Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic



8 O Moth - er of God, I have com - mit - ted my ev-ery hope

8 whol-ly un-to you. Keep me un - der your shel - ter.

13. THE GREAT DOXOLOGY

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

—

Stand for the Great Doxology.

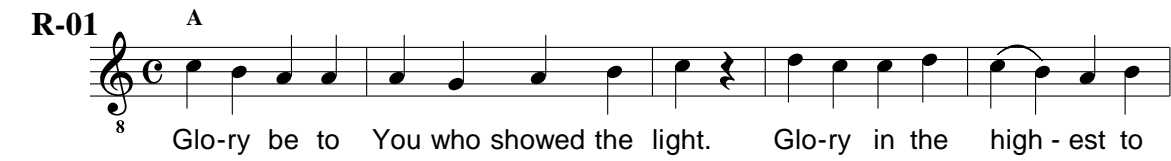
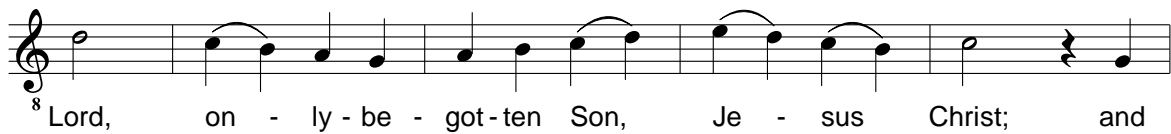
Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

—

Great Doxology

Great Doxology.
Mode pl. 1. *Ke=A*.


Diatonic

R-01**L-02****R-03**


Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

L-04

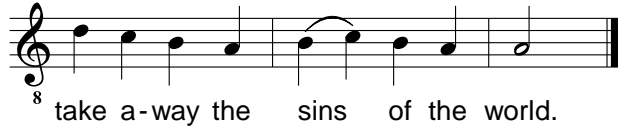
A



8 Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, who




8 take a-way the sin of the world, have mer - cy on us, You who



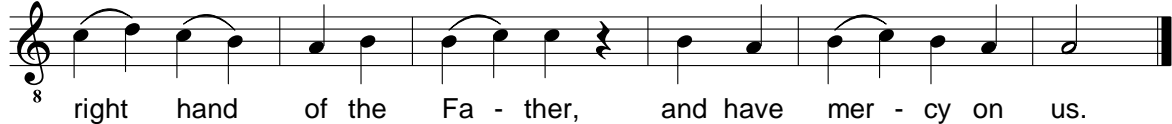
8 take a-way the sins of the world.

R-05

A




8 Ac - cept our sup-pli - ca - tion, You who sit at the



8 right hand of the Fa - ther, and have mer - cy on us.

L-06

A



8 For You a-lone are ho - ly, You a-lone are Lord,



8 Je - sus Christ, to the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

R-07

A



8 Ev-ery day I will bless You, and Your name will I



8 praise to e - ter - ni - ty, and to the a - ges of a - ges.

L-08 ^A

8 Grant us, O Lord, this day, that we be

8 kept with - out sin.

R-09 ^A

8 Bless-ed are You, O Lord, the God of our fa - thers, and

8 praised and glo - ri - fied is Your name to the a - ges. A - men.

L-10 ^A

8 Let Your mer-cy be on us, O Lord, as we have set our

8 hope on You.

R-11 ^A

8 Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-12 ^A

8 Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

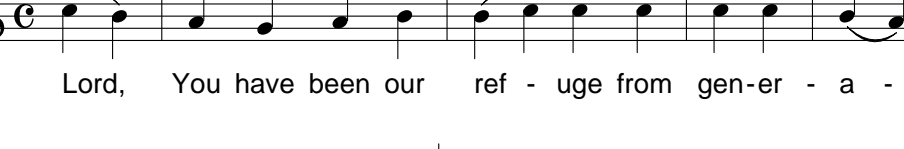
R-13 ^A

8 Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-14

A

L-14 A



Lord, You have been our ref - uge from gen-er - a - tion to

gen-er - a - tion. I said: Lord, have mer - cy on me.

Heal my soul, for I have sinned a - gainst You.

R-15


A

[illegible]

L-16

A

L-16 A



8 For with You is the foun - tain of life; in Your light we shall

8 see light.

R-17

A

8 Con - tin - ue Your mer - cy to those who know You.

8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y, Ho - ly Im-

8 mor - tal, have mer - cy on us.

L-18

A

8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y,

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

R-19

A

8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y,

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

L-20 ^A

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

R-21 ^A

⁸ Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-

⁸ men.

L-22 ^A

⁸ Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

Slow "Asmatikon" Melody

R-23 ^A ^G ^A

⁸ Ho - ly God,

L-24 ^A

⁸ Ho - ly Might - y,

R-25

⁸ Ho - ly Im - mor - tal, have mer-

⁸ cy on us.

A. Apolytikion

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

—

Menaion Supplement - - -

Ἦχος α΄. Τῆς ἐρήμου πολίτης.

—

—

Τῆς ἐρήμου πολίτης.

—

Apolytikion. Mode 1. Pa=D. As a citizen of the desert.

Diatonic

D

8 Sub - mit-ting to the laws of the Lord's di - vine teach - ings, you

8 strove to keep them blame-less-ly, O Mar - tyr Mark - el - la. And

8 fear - ing the vio-lence of your fa - ther, you fled from him and

8 dwelt in the moun-tains. Pur-su-ing you he found you and slew

8 you, O un-de - filed bride of Christ. Glo - ry to Him who

8 strength - ened you. Glo - ry to Him who crowned you.

G D

8 Glo - ry to Him who works heal - ings for all thru you.